

EL ARTE DE LA TINTORERÍA

Manual Práctico

SAN JUAN LA LAGUNA
GUATEMALA

Manuel
Méndez
Guerrero

exterior XXI





Detalle de un güpil de uso diario de San Juan La Laguna. El diseño bordado representa el calendario maya.

ASOCIACIÓN EXTERIOR XXI

Rufino González, 8 - 28037 Madrid - España

exterior@exterior21.org

Director: Pablo Araujo Morato

Primera edición: 2008

Fotografías: M. Méndez. Diseño gráfico: Manuel & Mario Méndez
La publicación de las fotografías y recetas tintoreras
cuentan con las correspondientes autorizaciones.

Traductores al Tz'utujil: Juan González Chavajay & Cristóbal Fidel Cholotío &
Cristina Cholotío. La traducción se ha realizado en base al idioma original
de San Juan La Laguna.

Imprime: GRÁFICAS DE DIEGO

ISBN Nº:978-84-612-7667-7 Depósito legal: M-53481-2008



San Juan La Laguna a los pies del volcán San Pedro.



Lago Atitlán.

ÍNDICE

- 5 ARTE Y SENTIMIENTO DE LAS TINTORERAS JUANERAS**
Manuel Méndez Guerrero
- 11 PARA UN MEJOR FUTURO, RETOMEMOS EL PASADO**
Fabiana Flores-Maselli
- 19 RECETAS. TEÑIDO CON CORTEZAS DE ÁRBOLES**
- 28 RECETAS. TEÑIDO CON FRUTAS, VERDURAS Y PLANTAS**
- 42 RECETAS. TEÑIDO CON PLANTAS**
- 75 ÍNDICE DE NOMBRES COMUNES Y CIENTÍFICOS**
- 78 ¿CÓMO LLEGAR A SAN JUAN LA LAGUNA?**
- 80 DIRECTORIO: ASOCIACIONES DE ARTESANAS**







ARTE Y SENTIMIENTO DE LAS TINTORERAS JUANERAS

Manuel Méndez Guerrero

Coordinador

Proyectos de Cooperación para el Desarrollo

A orillas del Lago Atitlán, el más hermoso de Centroamérica, y a los pies del imponente volcán San Pedro y el cerro Cristalino, se encuentra San Juan La Laguna, una pequeña población donde las artesanas tz'utujiles "cocinan los colores".

Impresiona observar, en un entorno natural privilegiado, cómo el arte de la tintorería ha alcanzado cotas asombrosas gracias a que las artesanas juaneras se han empeñado, con esfuerzo y creatividad, en rescatar técnicas ancestrales y en revalorizarlas con la incorporación de nuevos productos naturales y con el desarrollo de originales y atrevidos procedimientos, fusionando tradición y vanguardia, aunque, en algunos casos, con exiguo rigor.

◁*Representación artística de las antiguas artesanas sanjuaneras utilizando una olla de barro para el teñido del algodón con tinte natural.*
Obra de Andrea Virginia Cholutío.

Al visitante y al turista les ofertan sus textiles y les enseñan pedagógicamente sus destrezas tintoreras con el algodón y las hermosas tonalidades que se consiguen con materias primas naturales como cortezas de árboles, frutas y verduras, plantas y semillas, con todo aquello que se obtiene de las huertas comunales o familiares, los frutos que les suministra generosamente la Madre tierra.

En este singular pueblo, San Juan La Laguna, donde los colores se obtienen con procedimientos puramente artesanales, se intenta aplicar la paradoja del desarrollo sostenible: conciliar la eficiencia económica, la equidad social y la calidad ambiental.



Todo un reto para las artesanas juaneras, más de mil reunidas en varias asociaciones, que se esfuerzan en fusionar formación, producción de calidad, comercialización y respeto al entorno natural, y en demostrar que turismo cultural, desarrollo sostenible y respeto medioambiental, es posible.



△ Socorro Rosario Sicay Pérez con un perraje o rebozo típico sanjuanero.

Este Manual, editado en el marco de un proyecto de cooperación para el desarrollo, pretende, en la medida de lo posible, contribuir a estos objetivos.

Taller práctico

Para recopilar y ordenar la información oral y las antiguas prácticas de la tintorería tradicional transmitidas de generación en generación, así como los nuevos procedimientos, se ha contado con el valioso apoyo de la Asociación de Mujeres Tejedoras en Colores Botánicos y demás asociaciones de artesanas de San Juan La Laguna.

La creación de un equipo multidisciplinar en el que han participado entre otras expertas y expertos (para la clasificación taxonómica de las plantas) artesanas tintoreras, pedagogas y jóvenes estudiantes, nos ha permitido organizar un Taller práctico en el cual se han estudiado y debatido la necesidad del mejoramiento y racionalización de los procesos tintoreros: obtención de materias primas naturales (cortezas, plantas, semillas, etc.) producción de tintes, teñido, fijación del color y lavado de las madejas de algodón.

▽ Diseños y colores se combinan en sus tejidos de uso diario.

En dicho taller se ha insistido en la importancia de cuidar y preservar determinados árboles y plantas tintóreas y se ha trabajado en los procedimientos más adecuados para la obtención de las cortezas. Hay que destacar que en San Juan La Laguna existe una especial sensibilidad por la preservación de la naturaleza con proyectos de reforestación y creación de huertos familiares y comunales donde se plantan hortalizas, plantas y árboles que se destinan exclusivamente a la





△ Tonalidad que se obtiene de la Cola de León y zanahoria.

producción de tintes. Así mismo, se han creado huertos de agricultura orgánica para la producción de hortalizas y flores que se destinan para consumo y venta local.

Gama de tonalidades y la impronta de la tintorera

La utilización de materias primas naturales (que por su propia naturaleza se encuentran en permanente transformación), la falta de medidas exactas (peso), los tiempos de cocción, la fijación y lavado del hilo de algodón, producen colores de una gran riqueza cromática e innumerables matices que no se pueden registrar o estandarizar. Esta circunstancia que, en principio, puede resultar un problema técnico, no les afecta a los tejidos de San Juan La Laguna, más bien les imprime un esplendor y belleza especiales.

El reto continúa

El trabajo no ha hecho más que comenzar. Se han establecido las bases técnicas para continuar el trabajo con nuevas aportaciones y experiencias de las tintoreras juaneras y de los expertos o expertas que deseen enriquecerlo y mejorarlo.

Esta iniciativa es muestra de la efervescencia cultural y empresarial de las artesanas de San Juan La Laguna empeñadas en sacar adelante un ambicioso proyecto: la producción de tejidos de algodón teñidos con productos naturales.

▷ Güipil. Dibujo de Andrea Virginia Cholotío.





Milpa (campo de maíz) al fondo el cerro Cristalino o Rupalaj K'istalin (Rostro Maya en lengua tz'utujil).



La palabra tz'utujil proviene del vocablo Tz'utuj que significa flor de milpa o de Aj tz'utujil que significa "Gente que proviene de la flor del maíz".





△*Malacates (útiles para hilar), algodón cuyuscate o ixcaco (color natural café) y algodón blanco.*

PARA UN MEJOR FUTURO, RETOMEMOS EL PASADO

Fabiana Flores-Maselli

Directora Educativa
Museo Ixchel del Traje Indígena
Guatemala

Para un mejor futuro, retomemos el pasado. ¿Por qué escribir un manual sobre una actividad que dentro de la cultura maya ha sido practicada desde tiempos ancestrales? Se sabe que al momento de la llegada de los españoles al continente americano, los tintes naturales ya se utilizaban de diversas maneras. Los mayas acostumbraban pintar su cuerpo, adornar su indumentaria, decorar objetos religiosos y embellecer sus templos con pinturas murales. Todo esto formaba parte de la vida cotidiana, y según quedó registrado en documentos escritos en la época, la tecnología tintórea estaba relacionada tanto con aspectos históricos y etnográficos como con el desarrollo científico alcanzado hasta ese momento.

En la tradición textil, las materias primas que eran teñidas para la confección de la indumentaria eran básicamente el algodón, el maguey y las plumas. Estos elementos entretejidos en el telar de palitos y combinados con collares, orejeras y hermosos tocados, establecieron desde tiempos ancestrales un lenguaje que contenía ideas sobre la cosmovisión maya.

Muchos años han transcurrido y, en la actualidad, como resultado de la dinámica de toda cultura, ciertos hechos históricos como el conflicto armado, fenómenos naturales como el terremoto de 1976 y la globalización, han provocado la ruptura de puentes generacionales.

◁*Andrea Virginia Cholotío con el vestido típico de San Juan La Laguna (Güipil, faja, corte y perraje o rebozo). Asociación de Mujeres en Colores Botánico.*



En las comunidades mayas se ha dejado en el pasado muchas de estas tradiciones y con ellas, todo el conocimiento asociado. Los abuelos las transmitían usando la palabra, a veces dibujada, a veces hablada. Las mujeres en su rol social de madres, gestoras de vida y transmisoras de cultura, han utilizado otro recurso: el tejido. El uso del telar de palitos (de cintura) permite brocar un texto en el que las palabras silenciosas, se encuentran escondidas con sabiduría combinando diferentes motivos, colores y materiales que, juntos, comunican profundos mensajes de identidad y pertenencia.



△Dominga Pérez en su taller.

En San Juan La Laguna, el huipil rojo con rayas delgadas blancas y otros colores, y un fino bordado de cuadritos en el frente, distingue a las mujeres de esta comunidad de otras. Además, dicen las mujeres, que estos motivos bordados, colocados como en bloque representan el calendario maya. El color rojo lo asocian en la actualidad a la sangre, el amarillo al maíz y el verde a la naturaleza. El corte o falda ha sido tradicionalmente negro y este color lo asocian a la noche, la muerte y la caída del sol.





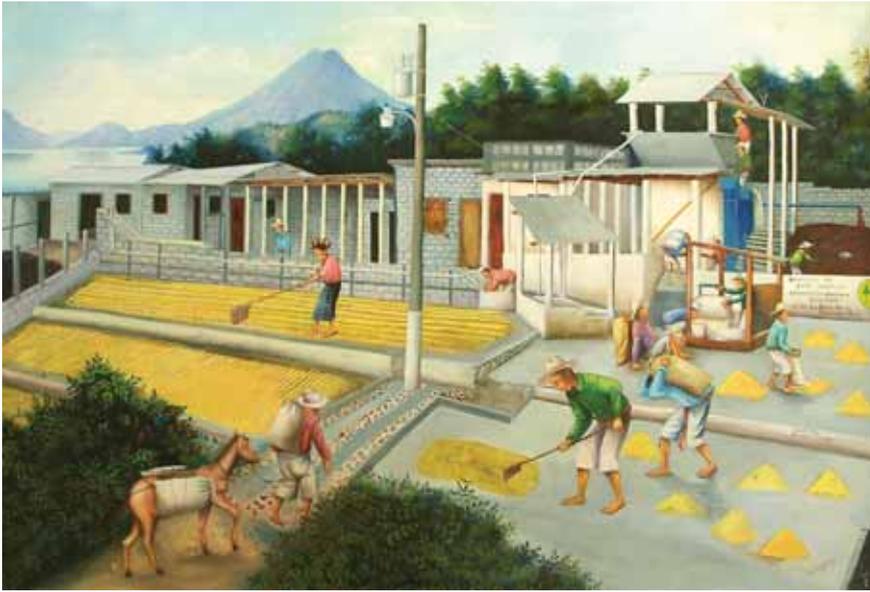
△Güipil
(detalle).

Así como este conocimiento ha sido recuperado en los últimos años, todavía nos queda mucho por hacer en este campo. De ahí la verdadera importancia que tiene la edición de este Manual. En primer lugar, la recuperación del pasado, el uso de los tintes naturales permite establecer una nueva relación con el medio ambiente, observar y aprender de la naturaleza, oír nuestra voz interna. En segundo lugar, la importancia de presentar este conocimiento de una manera fácil de aprehender. Un manual es siempre sencillo de entender, algo práctico, nos lleva a la acción y esta actividad ancestral asegura su continuidad en el futuro. Además, no debemos olvidar que no se limita a una serie de instrucciones que permitan la repetición de una acción. Se presenta el rescate de una tradición milenaria que ha acompañado al hombre mismo en su desarrollo. Se pretende restaurar la comunicación generacional y enaltecer a nuestros antepasados. Es, en conclusión, retomar el pasado y buscar entre todos un mejor futuro.

▷Güipil típico de San Juan La Laguna de uso diario. Tejido con telar de cintura.

◁Rosario Socorro enseñando el diseño de un güipil ceremonial, tejido en telar de cintura con algodón ixcaco y algodón blanco teñido con tintes naturales.





◁Representación artística de la elaboración artesanal del café en una fábrica o beneficio de café.



▷El cuidado de las plantas es importante para la obtención de un buen grano de café.



△De izquierda a derecha: café pergamino, café oro y café tostado en grano (café orgánico). Cooperativa "La voz que clama en el desierto".

◁Bajo un frondoso bosque de árboles utilizados para dar sombra (shalúm, gravilea, cushín y aguacate) se cultiva uno de los principales productos de San Juan La Laguna, el café orgánico.





Tintoreras juaneras en busca de cortezas en el bosque comunal de Pataam.







△ Tonalidad que se obtiene de la corteza de ilamo.

TEÑIDO CON CORTEZAS DE ÁRBOLES

· MATERIAS PRIMAS

- Ilamo
- Cedro
- Aguacate
- Encino
- Chulul (injerto de mamey y zapote borracho)

· PARTES ÚTILES

- Cortezas del tronco

· COLORES

- Ilamo: café
- Cedro: café claro
- Aguacate: verde agua
- Encino: beige
- Chulul: rosado pálido

· IMPORTANTE

Seleccionar árboles adultos. La extracción de las cortezas del tronco se ha de realizar con cuidado de no profundizar demasiado, ni recortar todo el perímetro del tronco y si es posible, una vez finalizado el trabajo, se debe proteger la superficie del mismo.

◁ Extrayendo cortezas del ilamo.



▷ Corteza de ilamo. Detalle de la variación de color de la corteza al transcurrir unos minutos de su extracción.







△Tonalidad que se obtiene de la corteza de aguacate.

B'ONINEEM CHI RE RIIJ TAQ CHEE'

• RUWACH K'IN RIJ TAQ CHEE'

- Lema'
- Tiyox Chee'
- Ooj
- Kowlaj chee'
- Tulul

• RUJAWAXIIK

- Rij taq chee'

• RUB'OONIL

- Lema': xq'awaq'oj
- Tiyox Chee': xq'ajkoj
- Ooj: raxroj
- Kowalaj chee': tz'iltz'oj
- Tulul: kaq koj

• RUJAWAXIIK

Cha'on taq ri'jlaj taq chee'. Ja rulasaxiik ja rij taq chee' qas jun nim laj saamaaj ruk'uwaan kani' chi re ja ma ta sok ja ruch'akuul ja chee', ja k'a toq nutzuri' ja saamaaj rujawaxiik chi na b'otz kaan ja b'aar nawasaaj wi ja rij chee'.



△Tonalidad que se obtiene de la corteza de cedro.



◁Extrayendo cortezas de aguacate.

▷Extra-yendo cortezas de chulul en el huerto familiar.



· PREPARACIÓN DEL ALGODÓN

Antes de realizar el proceso de teñido hay que desenredar o airear las madejas (separación de los hilos para un teñido parejo) y lavarlas con jabón neutro o con la planta conocida popularmente como "pata de chucho" o "jaboncillo".

· "PATA DE CHUCHO O JABONCILLO"

Los frutos de la "pata de chucho" y las madejas de hilo se introducen en un recipiente con agua. Tras unos minutos en reposo (los frutos desprenden una sustancia jabonosa), se procede al lavado. A continuación se enjuaga con abundante agua clara.





• RUCHOJMIXIIK JA B'O'J

Toq maja'n ta taq'omaaj, rujawaxiik chi nasol o nakir ja q'iin, (chaqajaa'rujawaxiik chi nakiraj rupaan ja q'iin cha' nuk'am junaan ja rub'oniil) k'ajak'a ri' nach'aj riij chi jun ch'apaq, utz chaqajaa' nakoj ruya'iil raqan tz'i' o utz nkoj ruya'iil rukotz'i'j kaxlaan.



• RAQAN TZ'I'

Ja ruwach ja raqan tz'i' k'in b'o'j xa juun namub'a wi chipan jun k'ojlib'al. k'a juun ka'i' taq ramaaj ya'oon qaaj chipaan ja ya' (ja taq ruwach raqan tz'i' nwasaj to jun rupolowiil) k'ajak'a ri' npi ru ch'ajiik ja q'iin. Nuwaq'ax riij chipaan ja ch'ajch'oj laj ya'.



· PROCESO DE TEÑIDO

Importante: seleccionar hilo 100% algodón

Para teñir cinco libras (2,26 kg) de hilo se requiere:

- 10 libras (4,5 kg) de cortezas de tronco
- 10 litros de agua
- 1 olla
- Suficiente leña
- Estufa (cualquier tipo de cocina)



△ Tonalidad que se obtiene de la corteza de ilamo. 2ª tintada.

· PASO A PASO

- 1.** Trocear las cortezas y ponerlas a macerar en un recipiente con agua durante 24 horas aproximadamente.
- 2.** Hervir las cortezas en la misma agua durante una hora.
- 3.** Colar cuidadosamente el tinte obtenido.
- 4.** Verter y mezclar en una olla el tinte de las cortezas con el "agua de refinación"*.
- 5.** Cuando hierva la mezcla, introducir las madejas de hilo (de unas 5 onzas cada una) y mantenerlas dentro de este cocimiento durante 30 minutos aproximadamente.
- 6.** Extraer las madejas y lavarlas con agua fría (algunas artesanas prefieren que se enfríen el tinte y las madejas para posteriormente lavarlas ya que los colores, opinan, se fijan con más intensidad).
- 7.** Para secar, tender las madejas al aire libre, preferentemente a la sombra.

· MORDIENTE "AGUA DE REFINACIÓN"

Agua de refinación: nombre popular que recibe la sustancia que actúa como mordiente y que sirve para fijar los colores y para que sean más perdurables.



△ *Tonalidad*
que se
obtiene de
la corteza
de encino.

• RUB'EYAAL RUQ'OMAXIIK JA Q'IIN

Rujawaxiik: ncha'i ja q'iin k'in rujawaxiik chi q'anij jawi ja chiij okinaq.

Jawi nq'omax jo'oo' liwra q'iin rujawaxiik:

- Lajuj liwra rij chee'
- Lajuuj liitro ya'
- Jun ti b'ojoyach'ijch'
- Juun ka'i' q'ataaj sii'
- Jun b'oxb'al q'aaq' ch'ijch' (o xanaq ta chi b'oxb'al q'aaq'iil)

• RUCHOLAJIIL

1. Nmujchi ja rij taq chee' k'ajak'a ri' nmub'a'x jun q'iij k'in jun aq'a' pa ya'.
2. K'ajak'a ri' npoq'owirisaaxi ja rij taq chee' chipaan ja ruya'iil chi jun ramaaj.
3. Ejqaal nlatz'uxi ja ri'aal chee'.
4. Pa jun b'ajo'yach'ijch' nq'aaj wi' ja ri'aal ja rij chee' nelkaan, k'ajak'a ri' nyuuj chik ruk'iin ja ya' ja chojmirsaan chik k'in jaa ri' nuya'o rukowiil cha utz ma teeli ja rub'oniil ja q'iin.
5. Ja toq xtipoq'owirstaji ja yujun ya', pa ju'jun b'oraaj k'a ja q'iin o wi pa taq jo'oo' onsa nyaa' qaaj chi paan ja ya' ja chojmitalkaan, nik'aj ramaaj (media hora) nmub'axi ja q'iin.
6. Nawalasaj qaaj ja q'iin pa taq b'oraaj, K'ajak'a ri' nach'aj pa rax ya'. (E k'o ju'jun ja b'anol taq keem qas nkayab'ej na ja rutuwuriik ja q'iin utz k'a cha nuya' jun chaq' laj rukayib'aal).
7. Rujawaxiik chi pa muuj nsa'e wi ja q'iin.

• RUYA'IIL RUB'ONIIL

Ruya'iil rub'oniil: jari qas ruub'iil ja ya' ja qas nya'o rub'oniil k'in nuto'o rixiin cha' utz ma ti b'e rub'oniil chi ajniim.





△Cortezas de encino.

▽Cortezas de ilamo.





△Cortezas de aguacate.

▽Cortezas de cedro.



TEÑIDO CON VERDURAS, FRUTAS Y PLANTAS

· MATERIAS PRIMAS

- Zanahoria y achiote
- Remolacha y granada
- Malanga

· PARTES ÚTILES

- Zanahoria: raíz
- Achiote: semilla
- Remolacha: raíz
- Granada: fruto entero
- Malanga: raíz

· COLORES

- Zanahoria y achiote: naranja
- Remolacha y granada: morado o fucsia
- Malanga: lila



△ Tonalidad que se obtiene de la remolacha y granada.

▽ Cultivo de la remolacha en un huerto familiar.





RUQ'OMAXIIK JA Q'IIN CHIRE RUWACH TAQ CHEE' K'IN RIJ RIKIL

· RUWACH K'IN RIJ TAQ CHEE'

- Qanatz'iin k'in k'uxu'
- Xq'awkojtz'iin k'in karna't
- Ruk'amaal malanka



· RUJAWAXIIK

- Q'anatz'iin: ruk'amaal
- K'uxu': ija'tz
- Xq'ajkowtz'iin: ruk'amaal
- Karna't: ruwach muniil
- Ruk'amaal malanka

△ *Granadas en el huerto familiar.*

· RUB'OONIL

- Q'anatz'iin k'in k'uxu': aranxax
- Xqawkojtz'iin k'in Karna't: rexaq'awq'oj k'in
- Malanka: kaqkoj

▽ *Granada.*



· PROCESO DE TEÑIDO

Importante: seleccionar hilo 100% algodón

Para teñir cinco libras (2,26 kg) de hilo se requieren:

- 10 litros de agua
- 1 olla
- Suficiente leña
- Estufa (cualquier tipo de cocina)

Si utilizamos zanahoria y achiote se necesitan:

- 2 docenas de zanahorias grandes
- 2 libras de semillas de achiote

Si utilizamos remolacha y granada se necesitan:

- 2 docenas de remolacha
- 10 granadas

Si utilizamos malanga se necesitan:

- 6 libras de malanga



△Desenredando las madejas teñidas.



◁Las artesanas juaneras en su constante búsqueda de nuevas tonalidades prueban con todo tipo de productos naturales. En este caso, con zanahoria y chilca.



• RUB'EYAAL RUQ'OMAXIIK JA Q'IIN

Rujawaxiik: nchaa'i ja q'iin ja q'aniiij chij wi okinaq

Ja wi nq'omax jo'oo' liwra q'iin rujawaxiik:

- Lajuj litro ya'
- Jun ti b'oyo'yach'ijch'
- Juun ka'i' q'etaaj sii'
- Jun b'oxb'al q'aaq' ch'ijch' (o xanaq ta chi b'oxb'al q'aaq'iil)

△Tonali-
dad que se
obtiene del
achiote.



Ja wi q'anatz'iin k'in k'uxu' nqakoj, rujawaxiik:

- Ka'i' docena nimaq q'anatz'iin (junk'al kaji raqan)
- Ka'i' liwra kuxu'

△Perraje
o rebozo.
Algodón
teñido con
achiote e
ilamo. Teji-
do en telar
de cintura.

Ja wi xq'awkoj tz'iin k'in karna't nqakoj, rujawaxiik:

- Ka'i' docena xqawkojtz'iin
- Lajuuj raqan karna't

Ja wi nqakoj malanka rujawaxiik:

- Waaqii' liwra malanka

▷"Cocinando
los colores".



▽Zanahoria
y achiote.



· PASO A PASO

1. Picar las verduras, frutas y plantas.
2. Hervir durante una hora aproximadamente.
3. Colar cuidadosamente el tinte obtenido.
4. Verter y mezclar en una olla el tinte obtenido con el "agua de refinación" (mordiente).
5. Cuando hierva la mezcla, introducir las madejas (de unas 5 onzas cada una) y mantenerlas dentro de este cocimiento durante 30 minutos aproximadamente.
6. Extraer las madejas y lavarlas con agua fría (algunas artesanas prefieren que se enfríen el tinte y las madejas para posteriormente lavarlas ya que los colores, opinan, se fijan con más intensidad).
7. Para secar, tender las madejas al aire libre, preferentemente a la sombra.



▽Picando zanahoria.





• RUCHOLAJIIL

1. Namuch ja rij rikiil, muniil k'in rij taq chee'.
2. Nawatwachiiij jun ramaaj ja poq'owirsaneem.
3. Ejqaal nlatz'uxi ja ri'aal chee'.
4. Pa jun b'ajo'yach'ijch' nq'aaj wi' ja ri'aal rij chee' ja nelkaan, k'ajak'a ri' nyuuj ruk'iin ja ya' ja chojmiri-saan chik k'in jaa ri' nya'o rukowiil cha utz k'a ma teeli ja rub'oniil ja q'iin.
5. Ja toq xtipoq'owi ja ya', nyuuj qaaj jun b'oraaj ja q'iin o wi pa taq jo'oo' onsa chi ju' junaal nya'qaaj chi paan ja ya' ja chojmital chik, nik'aj ramaaj (media hora) nmub'axi ja q'iin.
6. Nawalasaj qaaj ja q'iin pa taq b'oraaj, K'ajak'a ri' nach'aj pa rax ya'. (E k'o ju'jun ja b'anol taq keem qas nkayab'ej na ja rutuwuriik ja q'iin utz k'a cha nuya' jun chaq' laj rukayib'aal).
7. Rujawaxiik chi pa muuj nsa'e wi ja q'iin.

▽Extrayendo madeja teñida.



▷Remolacha.



△Extrayendo remolacha cocida.









△▷Se-
millas de
achiote y
madeja
de hilo de
algodón
teñido.



◁Malanga.

▽Semillas
de achiote.





De izquierda a derecha: Juana Rutilda luce un güpil típico de Nahualá, Santa Chiroy un güpil de Sololá y Florinda Marisela una blusa de Sololá (Mercado de Panajachel).

◁En el mercado es posible encontrar un gran variedad de productos naturales que se utilizan para el arte de la tintorería. Así mismo, podemos admirar la diversidad de trajes típicos confeccionados en telares de cintura.



◁Tonalidad que se obtiene de la zanahoria y del achiote.





Mercado de Sololá.



TEÑIDO CON PLANTAS

· MATERIAS PRIMAS

- Sacatinta
- Flor de Muerto
- Chipilín
- Pericón
- Chilca
- Cola de León

· PARTES ÚTILES

- Sacatinta: toda la planta
- Flor de Muerto: toda la planta
- Chipilín: toda la planta
- Pericón: flores
- Chilca: toda la planta
- Cola de León: la planta

· COLORES

- Sacatinta: azul violáceo
- Flor de Muerto: amarillo
- Chipilín: amarillo dorado
- Pericón: café claro
- Chilca: amarillo
- Cola de León: amarillo



△ Tonalidad que se obtiene de la sacatinta. 1ª tintada.

▽ Sacatinta.



▽ Flor de muerto.





△ *Tonalidad que se obtiene del chipilín, pericón y flor de muerto.*

RUQ'OMAXIIK CHI RE Q'AYIIS

• RUWACH K'IN RIJ TAQ CHEE'

- Kile't
- Pajrutz'
- Muuch'
- Perikón
- Mejtaq'a'
- Rax k'aam

• RUJAWAXIIK

- Kile't: chi jun mokaaj
- Pajrutz': chi jun mokaaj
- Muuch': chi jun mokaaj
- Perikón: rukotz'i'jaal
- Mejtaq'a': chi jun mokaaj
- Rax k'aam: ja mokaaj

• RUB'OONIL:

- Kile't: xarxoj
- Pajrutz: q'an
- Muuch': q'anaq'oj
- Perikon: xq'ajko'j
- Mejtaq'a: q'an
- Rax k'aam: q'an

▽▷ *Chipilín.*



· PASO A PASO

1. Picar las plantas.
2. Hervir durante una hora aproximadamente.
3. Colar cuidadosamente el tinte obtenido.
4. Verter y mezclar en una olla el tinte obtenido con el "agua de refinación" (mordiente).
5. Cuando hierva la mezcla introducir las madejas (de unas 5 onzas -141 gramos- cada una) y mantenerlas dentro de este cocimiento durante 30 minutos aproximadamente.
6. Extraer las madejas y lavarlas con agua fría (algunas artesanas prefieren que se enfríen el tinte y las madejas para posteriormente lavarlas ya que los colores, opinan, se fijan con más intensidad).
7. Para secar, tender las madejas al aire libre, preferentemente a la sombra.

▽*Sacatinta.*





• RUCHOLAJIIL

1. Nmuuchi ja taq q'aayiis.
2. Nawatwachiiq jun ramaaj ja poq'owirsaneem.
3. Ejqaal nlatz'uxi ja ri'aal chee' o ja b'onib'al.
4. Pa jun b'ajo'yach'ijch' nq'aaj wi' ja ri'aal chee' xelkaan, k'ajak'a ri' nyuuj ruk'iin ja ya' ja chomital kaan.
5. Ja toq xtipoq'owi ja ruya'iil, pa ju'jun b'oraaj ja q'iin o wi pa jo'oo' taq onsa nya'qaaj chi paan ja ya' ja chomital kaan, nik'aj ramaaj (media hora) nmu'b'axi ja q'iin.
6. Nawalasaj qaaj ja q'iin pa taq b'oraaj, K'ajak'a ri' nach'aj pa rax ya'. (E k'o ju'jun ja b'anol taq keem qas nkayab'ej na ja rutuwuriik ja q'iin utz k'a cha nuya' jun chaq' laj rukayib'aal).
7. Rujawaxiik chi pa muuj nsa'e wi ja q'iin.

▽Manojo de chilca.







△Escogiendo sacatinta del huerto familiar.

▷Sacatinta.
El agua se
tiñe de un
azul intenso
con reflejos
metálicos.



◁Chilca.







Procedimiento artesanal para obtención de tintes.



◁La utilización de nuevos tipos de estufas (cocinas) y ollas para la obtención de los tintes permiten a las tintorerías juaneras trabajar con más comodidad y seguridad. Proyecto Exterior XXI - AECID.

▽Vertiendo chilca a la olla.





△▽Tendiendo madejas a la sombra.



MORDIENTE "AGUA DE REFINACIÓN"

Agua de refinación: nombre popular que recibe la sustancia que actúa como mordiente y que sirve para fijar los colores y para que sean más perdurables.

• MATERIA PRIMA

Tallo (tronco) del banano o plátano.
Para 5 libras (2,26 kg) de hilo se requiere 2 libras (0.90 kg) de tallo y 5 litros de agua.

• PASO A PASO

1. Trocear el tallo de banano.
2. En una olla con agua hervir durante 10 minutos aproximadamente.
3. Colar cuidadosamente la infusión obtenida, evitando las salpicaduras en la ropa.
4. Mezclar con el tinte (ver recetas).



◁ Bananos a orillas del lago Atitlán (Hotel Uxlabil).





RUYA'IIL RUB'ONIIL

Ruya'iil rub'oniil: jari qas ruub'ii' ja ya' ja qas nya'o rub'oniil k'in nuto'o rixiin cha' utz ma ti b'e rub'oniil chi ajniim.

• RAQAN O RUKUTAMIIL SAQ'UJL

Raqan o rukuta'miil saq'ujl o nimaq taq saq'ujl. Ja jo'oo' liwra q'iin rujawaxiik nakoj ka'i' liwra rukuta-miil saq'ujl k'in jo'oo' litro ya'.

• RUCHOLAJIIL

1. Namuch ja rukuta'miil ja taq saq'ujl.
2. Pa jun b'oyo'yach'ijch' npoq'owarisax wi chi jun lajuuj rch'ipal q'iij (10 minutos).
3. Panejqaal nlatz'uxi ja ri'aal, utz k'a ma ti chijkaj rii' chi rij taq tziyaq.
4. Nyuuj ruk'iin ja b'onib'al (ta nik'oj rub'ajnikiil).

▽▷Troceando tallo de banana.



GAMA DE TONALIDADES

1. La primera cocción permite obtener colores intensos y con la segunda se obtienen colores suaves.
2. Con los tintes sobrantes, menos el de la planta sacatinta, se hace una mezcla con la que se obtienen nuevas tonalidades de intensidad fuerte.
3. Si se desea obtener un azul intenso se mezclan los tintes sobrantes con el de la planta sacatinta.



▽ Tonalidad que se obtiene de la malanga.



◁Tonali-
dad que se
obtiene de
la mezcla
de tintes:
sacatinta,
remolacha,
achiote y
granada.

RUQ'ALISAXIIK

1. Ja toq napoq'owirisaaj najb'ey muul ja q'iin, qas chaq' neeli ja rub'ooniil, ja k'a ruukaab' rukoojiik ja ya' xa saqsoj ja rub'ooniil neeli.
2. Ja ya' nto'taj kaan rixiin rub'oniil ja q'iin, utz naa yujchik ruk'in jule' b'onib'al, jari nuya' chik na jun jab'el rukayib'aal.
3. Ja wi najob'ex jun rub'oniil xaar ja qas chaq' neeli ja q'iin, utz nxojli nojelaal ja b'onib'al ruk'iin ja q'ayiis kile't.



▽Tonalidad
que se ob-
tiene de la
zanahoria.







△ Tonalidad que se obtiene de la sacatinta. 2ª tintada.



△ María de la Cruz luciendo su traje típico de Santa Cruz, Sololá.

▽ Antonia González con un perraje o rebozo.



▷ Tejiendo en telar de cintura (detalle).



◁ Francisca Hernández luciendo su güipil de uso diario. Al fondo detalle de un cubrecama.





▷Tejiendo un camino de mesa o tapete.



▽Elaborando tuerzas o flecos de un cubrecama.



▽Adelaida Pichillá con perraje o rebozo y güipil de uso diario.



△Tonalidad que se obtiene de la corteza del chulul.



◁María Cristina Cholotío con un güipil ceremonial. Teñido con tintes naturales y tejido en telar de cintura.





*Artesanas juaneras tejiendo en telares de cintura.
Taller de la Asociación de Mujeres en Colores Botánico.*





*△La Asociación de artesanas Bellas Cristalinas elaboran textiles teñidos con productos naturales y tejen con telares de cintura.
De izquierda a derecha: Carmen Hernández, María Rosario Mendoza, María Hernández, Catarina García Coché, Elena Ujpán y Juan Inés García Mendoza.*



▽Cociendo sacatinta sobre una tregua (soporte metálico de tres patas).



◁A la derecha detalle de un güipil ceremonial (dibujos estilizados de una águila bicéfala y de una mujer que representa a la Virgen María). A la izquierda detalle de un güipil de diario.





ASOCIACION ARTESAN

De izquierda a derecha: hilo de algodón teñido con corteza de palo de pito y sacatinta, corteza de palo de pito, sacatinta con cortezas de ilamo y palo de pito, corteza de palo campeche, corteza de palo de guayaba, sacatinta, hojas de eucalipto y hojas de café.

*La Asociación de Artesanas San José elaboran textiles teñidos con productos naturales y tejen con telares de cintura.
De izquierda a derecha: Dominga Rut, María Ixtamer y Dominga Pérez.*





◁Miriam Navichoc con un tocado tradicional ceremonial rojo, collar, güipil de uso diario y faja. Asociación Tejedoras Ixoquí Ajkema.



△Claudia Isabel Yojcom. En sus manos, un telar de cintura. Al fondo un corte (falda) típico del Quiché. Asociación de Artesanas Tejedoras Guadalupe.



△De izquierda a derecha: hilo de algodón teñido con chilca primera tintada, chilca segunda tintada, corteza de ilamo primera tintada, corteza de ilamo segunda tintada, chipilín, achiote, corteza de palo de aguacate, sacatinta primera tintada, sacatinta segunda tintada y chilca con sacatinta. Asociación Bellas Cristalinas.





△De izquierda a derecha: Ana Coché Sac, Micaela Verónica Bizarro Pérez, Berta Sulugüi, Mayra Concepción Pérez, Catarina Ujpan Quiacain y Nicolsa Ujpan Mendoza. Grupo de Mujeres Tejedoras Ajbatz' Bal'.



◁En la parte superior, de izquierda a derecha: hilo de algodón teñido con corteza de palo de guayaba y chilca, chilca, achioté, algodón crudo (sin teñir), corteza de encino, semilla de aguacate, corteza de chulul, semilla de aguacate y hojas de café, corteza de chulul, corteza de chulul y hojas de café, corteza de palo de pito, cortezas de palo de pito y palo de guayaba.

△En la parte inferior, de izquierda a derecha: algodón crudo (sin teñir), cortezas de palo de pito y de palo de guayaba, algodón crudo (sin teñir) y sacatinta.

▷Cortando
hojas del ár-
bol conocido
popularmen-
te como palo
de pito. Para
teñir se utili-
zan las hojas
y la corteza.





△De izquierda a derecha: Filomena Sicay y Siriaca Saj. Asociación Voz de los Tz'utujiles.



◁Filomena nos enseña el palo de guayaba, un detalle de su corteza y el color que se obtiene con el tinte de guayaba.





△La Asociación de Autoayuda Chinimaya' ASOAC se dedica a la elaboración artesanal de textiles teñidos con productos naturales. En telares de cintura y de pedal tejen chalinas, bufandas, manteles, cubrecamas, carters, cojines, hamacas, servilletas y bolsas entre otros productos.



△La variedad de tonalidades que se consigue con los productos naturales es infinita.





◁Dominga Pérez Ujpán (ASOAC).

▽Picando chilca.



△De izquierda a derecha y de arriba a abajo: proceso de teñido, bolas de hilo enrollado, Catarina Tambríz García urdiendo algodón teñido con tintes naturales y Elena Mondoza García tejiendo en un telar de cintura un camino de mesa o tapete.

▽Hilo en proceso de teñido.



△Madeja de hilo de algodón teñido con chilca.



△De izquierda a derecha y de arriba a abajo: Micaela Yojcóm Bizarro, Dominga Pérez Toc, Delia Mendoza Pérez, Elena Mendoza García y María Mendoza Pantzay (ASOAC).





NOMBRE COMÚN**NOMBRE CIENTÍFICO****FAMILIA**

Achiote	<i>Bixa orellana</i>	Bixacea
Aguacate	<i>Persea americana</i>	Lauraceae
Cedro	<i>Cedrela mexicana</i>	Meliaceae
Cola de León	<i>Leonurus cardiaca</i>	Labiadas
Chilca	<i>Bacchalis salicifolia</i>	Compocitae
Chipilín	<i>Crotalaria longirostrata</i>	Herbácea
Chulul	<i>Pouteria mammosa</i>	Sapotáceas
Encino	<i>Quercus sp</i>	Fagaceae
Flor de muerto	<i>Tagetes erecta</i>	Asteraceae
Granada	<i>Punica granatum</i>	Punicaceae
Ilamo	<i>Alnus sp.</i>	Betulaceae
Jaboncillo	<i>Phytolacca icosandra L.</i>	Phytolaccaceae
Malanga	<i>Alocasa spp.</i>	Aráceas
Palo de pito	<i>Erythrina americana</i>	Fabaceae
Palo de Campeche	<i>Haematoxylon campechianum</i>	Caesalpiniaceae
Palo de guayaba	<i>Psidium guajava, L.</i>	Myrtaceae
Pericón	<i>Hypericum perforatum</i>	Gutíferas
Remolacha	<i>Beta vulgaris</i>	Chenopodiaceae
Sacatinta	<i>Justicia tinctoria</i>	Acanthaceae
Zanahoria	<i>Daucus carota</i>	Umbelliferae





▷ Jóvenes ataviados con el traje típico san-juanero en la fiestas de Semana Santa.



◁En esta recreación artística de la leyenda "La traída de la campana" se puede observar a los hombres juaneros con su traje típico.

Óleo de Andrea Virginia Cholotío.



△"La cosecha del algodón" en San Juan La Laguna (al fondo el volcán San Pedro). Óleo de Luis García.



SAN JUAN LA LAGUNA

¿Cómo llegar?

San Juan La Laguna es un Municipio (10.177 habitantes/2004) que pertenece al Departamento de Sololá, situado en el altiplano central guatemalteco (1.300 msnm). Se encuentra ubicado a 174 km de la Ciudad Capital y a 52 km de la Cabecera Departamental de Sololá, en la parte sur de la cuenca hidrográfica del Lago Atitlán. San Juan La Laguna está compuesto por la Cabecera Municipal y las Aldeas Pasajquim, Panyebar y Palestina, situadas en la parte alta de la cuenca. Colinda con los Municipios de San Pedro, San Pablo y Santa Clara La Laguna. Por tierra, se puede llegar por una carretera asfaltada, desde el cruce en el kilómetro 148 de la Carretera Interamericana. El viaje dura aproximadamente 3 horas desde la Ciudad Capital y 2 horas desde Quetzaltenango. Por agua, la lancha se toma en Panajachel o en San Pedro; el viaje desde Panajachel - Muelle Tzanjuyú dura aproximadamente 20 minutos.





www.visitguatemala.com



DIRECTORIO: ASOCIACIONES ARTESANAS

SAN JUAN LA LAGUNA

Asociación de Mujeres en Colores Botánico

(502) 5414 9597 - (502) 5957 1744

cooperativabotanica@yahoo.com.mx

Artesanas San José

(502) 41104649

Asociación Bellas Cristalinas

(502) 5442 4019 - (502) 4116 4545

bellascristalinas@gmail.com

Asociación de Mujeres Tejedoras IxoQ Ajkeem

(502) 5954 7585

ixoqajkeem@gmail.com

Grupo de Mujeres Tejedoras Ajbatz' Bal

(502) 5486 9355

ana_cs13@yahoo.com

Artesanos de San Juan

(502) 58496434 - (502) 5621 2508

artesanasanjuan6@yahoo.es

Asociación de Mujeres Tejedoras con Tinte Natural Lema'

(502) 5967 7747 - (502) 2425 9441

lemaasociacion@hotmail.com

www.lemaasociacion.org

Asociación de Autoayuda Chinimaya' ASOAC

(502) 4188 2970 - (502) 5468 7557

asoacchinimaya@yahoo.es

Asociación de la Mujer Tejedora Ixoquí Ajkema'

(502) 5974 8113

mujerestejedoras@gmail.com

Asociación de Artesanas La Voz de los Tz'utujiles

(502) 5310 3583

Asociación de Artesanas Guadalupe

(502) 4188 3341

ASOCIACIÓN DE GUÍAS

Asociación de Guías de Ecoturismo Rupalaj K'istalín
(502) 5964 0040 (502) 5554 1738
rupalajkistalin@yahoo.es
www.rupalajkistalin.org

WEBS DE INTERÉS

www.visitguatemala.com
www.visitcentroamerica.com
cata.visitcentroamerica.com
www.mayaexotic.guate.com



Etiquetas diseñadas por las artesanas juaneras en el Curso & Taller práctico Turismo cultural - Marcas de calidad. Proyecto Exterior XXI - AECID.



Manuel Méndez Guerrero
www.manuelmendez.com.es
manuelmendezg@yahoo.es



PATROCINAN:



COLABORAN:

